

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > D?un sirventes no·m cal far loignor ganda > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 392 volte

Canzoniere F

- letto 307 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

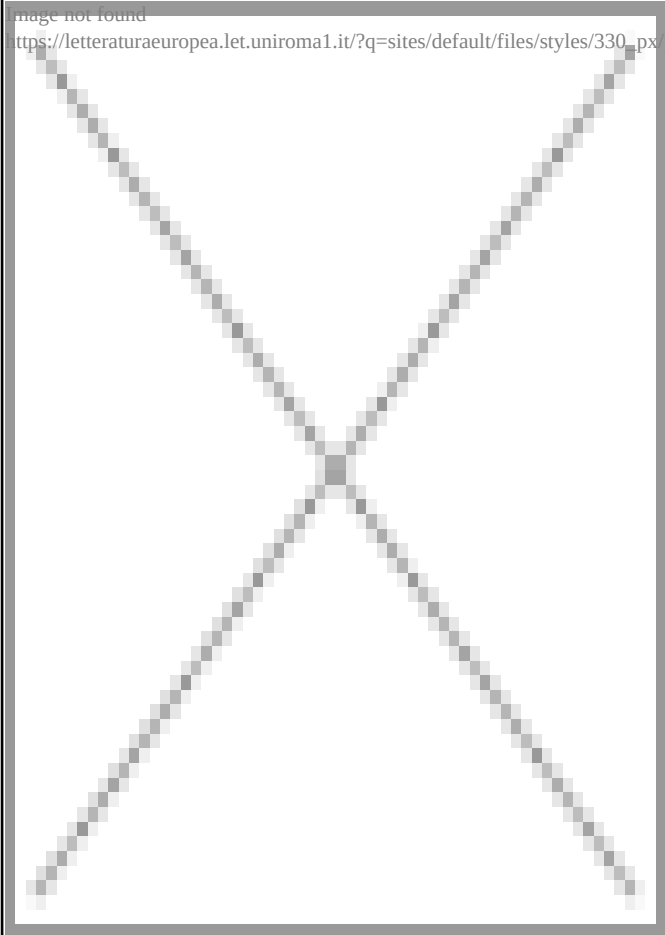
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0163_fa_0078r_m_0.jpg



- letto 249 volte

Edizione diplomatica

78r	
	[e] Nla sazo qel res joues ac feita la paz con son fraire. rich(art). el ac fi nida la demanda qeill fazia de la terra si co(m) fo lauoluntaz del rei. Henric lor paire el paire li daua certa liurason de diniers p(er) uian da e(per) so que besoi(n)gz li era. e negv na terra no possezia ni tenia. ni negus hom alui no uenia p(er) ma(n) tinimen ni p(er) socors de guerra. B(er)trans deborn etuit li autre baro(n) qel auian mantegut (con)tra Rich(art). forno molto dolen. Et el se(n) anet lo reis joues en lombardia tor-neiare esollasar. elaiset totz aq(ue)st <baros> borcs (et) castels epres t(er)ras e de roca et ars (et) bruisa. El reis jo ues si soiornaua. e dormia e solla-saua. don. B(ertran). en fez aqest sirue(n) tes. B(ertran) de born.

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

78r	
-----	--

[e] Nla sazo qel res joues ac feita la paz con son fraire. rich(art). el ac fi nida la demanda qeill fazia de la terra si co(m) fo lauoluntaz del rei. Henric lor paire el paire li daua certa liurason de diniers p(er) uian da e(per) so que besoi(n)gz li era. e negv na terra no possezia ni tenia. ni negus hom alui no uenia p(er) ma(n) tinimen ni p(er) socors de guerra. B(er) trans deborn etuit li autre baro(n) qel auian mantegut (con)tra Rich(art). forno molto dolen. Et el se(n) anet lo reis joues en lombardia tor- neiare esollasar. elaiset totz aq(ue)st <baros> borcs (et) castels epres t(er)ras e de roca et ars (et) bruisa. El reis jo ues si soionnaua. e dormia e solla- saua. don. B(ertran). en fez aqest sirue(n) tes. B(ertran) de born.	En la sazo qe·l res Joves ac feita la paz con son fraire Richart e·l ac finida la demanda qe ill fazia de la terra, si com fo la voluntaz del rei Henric, lor paire, e·l paire li dava certa liurason de diniers per vianda e per so que besoi(n)gz li era e neguna terra no possezia ni tenia, ni negus hom a lui no venia per mantinimen ni per socors de guerra. Bertrans de Born e tuit li autre baron qe l?avian mantegut contra Richart forno molto dolen. Et el s?en anet lo reis Joves en Lombardia torneiare e sollasar e laiset totz aquest borcs et castels e pres terras e derocha et ars et bruisa. E·l reis Joves si soionnava e dormia e sollasava. Don Bertran en fez aqest sirventes.
---	--

- letto 235 volte

Canzoniere I

- letto 310 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

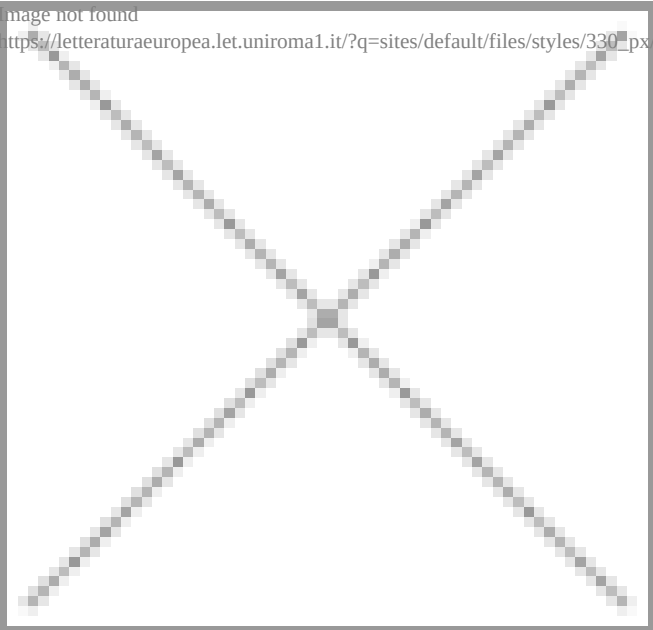
image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Canzoniere%20-%2020181v.jpeg&itok=4gF9DzWX



- letto 235 volte

Edizione diplomatica

181v	
	Aquesta es la razos daquest siruentes. viy. EN la sazoz quel reis ioues ac feita la patz ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)da queil fazia de la terra. si com fo la uolu(n)tat del rei enric lor paire. el paire li daua certa liura zon de deniers p(er) uianda ep(er) so que besoig(n)s lera. eneguna terra no(n) tenia ni possezia. ni negus hom alui no uenia p(er) ma(n)teneme(n) ni p(er) secors de guerra. Enbertra(n)s de born etuit li autre baro(n) quell auian mantengut contra(n) richart foro(n) m(o)lt dolen el reis ioues si sen anet en lombardia torne iar esolasar. elaisset totz aquestz baros en la guerra ab enrichart. Enrichartz asega borcs echastels. epres terras ederroca et ars et abraassa. el reis ioues si torniaua edormia esolazaua. don enbertrans si fetz aquest sirue(n)tes q(ue) come(n)ssa. du(n) siruentes nom cal far longor (et)c(etera).

- letto 293 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

181v	
Aquesta es la razos daquest siruentes viy. EN la sazoz quel reis ioues ac feita la patz ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)da queil fazia de la terra. si com fo la uolu(n)tat del rei enric lor paire. el paire li daua certa liura zon de deniers p(er) uianda ep(er) so que besoig(n)s lera. eneguna terra no(n) tenia ni possezia. ni negus hom alui no uenia p(er) ma(n)teneme(n) ni p(er) secors de guerra. Enbertra(n)s de born etuit li autre baro(n) quell auian mantengut contra(n) richart foro(n) m(o)lt dolen el reis ioues si sen anet en lombardia torne iar esolasar. elaisset totz aquestz baros en la guerra ab enrichart. Enrichartz asega borcs echastels. epres terras ederroca et ars et abraassa. el reis ioues si torniaua edormia esolazaua. don enbertrans si fetz aquest sirue(n)tes q(ue) come(n)ssa. du(n) siruentes nom cal far longor (et)c(etera).	Aquesta es la razos d'aquest sirventes. En la sazoz que·l reis Joves ac feita la patz ab son fraire Richart eil ac fenida la demanda que il fazia de la terra, si com fo la voluntat del rei Enric, lor paire, e·l paire li dava certa liurazon de deniers per vianda e per so que besoigns l'era, e neguna terra non tenia ni possezia, ni negus hom a lui no venia per mantenemen ni per secors de guerra, En Bertrans de Born e tuit li autre baron quel l'avian mantengut contran Richart foron molt dolen. E·l reis Joves si s'en anet en Lombardia torneiar e solasar e laisset totz aquestz baros en la guerra ab en Richart. En Richartz asega borcs e chastels e pres terras e derroca et ars et abraassa. E·l reis Joves si torniava e dormia e solazava. Don en Bertrans si fetz aquest sirventes que comenssa: "D'un sirventes no·m cal far longor" etc.

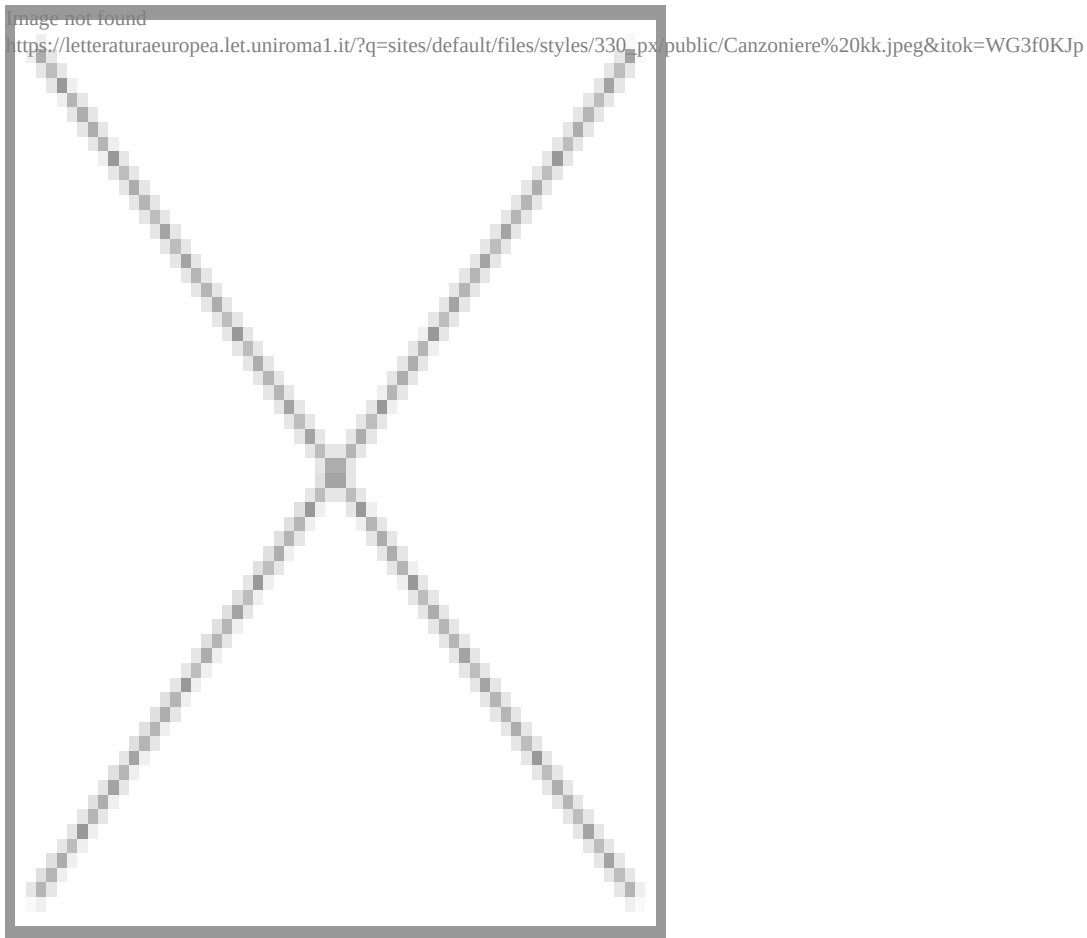
- letto 377 volte

Canzoniere K

- letto 278 volte

Riproduzione fotografica

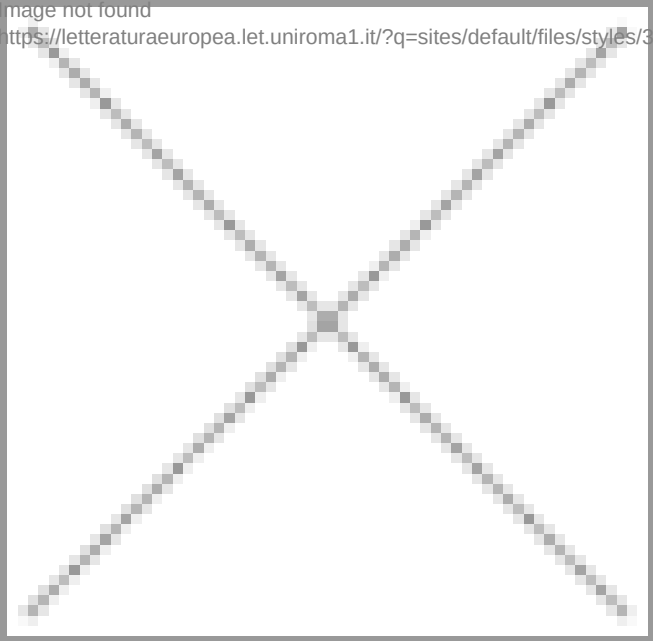
Al manoscritto [3]



- letto 238 volte

Edizione diplomatica

167r	
------	--

	Aquesta es la razos daquest siruentes. EN la sazón quel reis ioues ac feita la patz ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)-da queil fazia de la terra si com fo la uolu(n)-tatz del rei enric lor paire. el paire li daua ce(r)ta liurazon de deniers per uianda eper so que be-soigns lera. eneguna terra no(n) tenia ni posse-zia. ni negus hom alui no uenia per mante-nemen ni per secors de guerra. en bertrans de born etuit li autre baron quel auian mante(n)-gut contra(n) richart foron molt dolen el reis ioues si sen anet en lombardia torneiar eso-lasar. elaisset totz aquestz baros en la gerra ab enrichart. enrichartz asetga borcs echast-els. epres terras ederroca et ars et abrasa. el reis ioues si torniaua edormia esolazaua. Don enbertrans sifetz aquest siruentes q(ue) co-mensa. Dun siruentes nom cal far loin-gnor. (et)c(etera).
---	--

- letto 276 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

167r	
------	--

Aquesta es la razos daquest siruentes.

EN la sazoz quel reis ioues ac feita la patz
ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)-
da queil fazia de la terra si com fo la uolu(n)-
tatz del rei enric lor paire el paire li daua ce(r)ta
liurazon de deniers per uianda eper so que be-
soigns lera. eneguna terra no(n) tenia ni posse-
zia. ni negus hom alui no uenia per mante-
nemen ni per secors de guerra. en bertrans de
born etuit li autre baron quel auian mante(n)-
gut contra(n) richart foron molt dolen el reis
ioues si sen anet en lombardia torneiar eso-
lasar. elaisset totz aquestz baros en la gerra
ab enrichart. enrichartz asetga borcs echast-
els. epres terras ederroca et ars et abraza.
el reis ioues si torniaua edormia esolazaua.
Don enbertrans sifetz aqest siruentes q(ue) co-
mensa. Dun siruentes nom cal far loin-
gnor (et)c(etera).

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

En la sazoz que·l reis Joves ac feita la patz
ab son fraire Richart eil ac fenida la demanda
que il fazia de la terra, si com fo la voluntat
del rei Enric, lor paire, e·l paire li dava certa
liurazon de deniers per vianda e per so que
besoigns l'era, e neguna terra non tenia ni possezia,
ni negus hom a lui no venia per mantenemen
ni per secors de guerra, En Bertrans de Born
e tuit li autre baron quel l'avian mantengut
contran Richart foron molt dolen. E·l reis
Joves si s'en anet en Lombardia torneiar e solasar,
e laisset totz aquestz baros en la gerra
ab en Richart. En Richartz asega borcs e
chastels e pres terras e derroca et ars et abraza.
E·l reis Joves si torniava e dormia e solazava.
Don En Bertrans si fetz aquest sirventes que
comensa: "D'un sirventes no·m cal far loingnor " etc.

- letto 301 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1007>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0163

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f376.item.r=Chansonnier.langFR.zoom#>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f357.item.r=chansonnier.langFR#>